

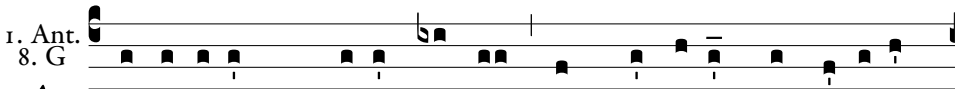
# Tenebrae

MAUNDY THURSDAY . . . . .	3
GOOD FRIDAY . . . . .	33
HOLY SATURDAY . . . . .	63

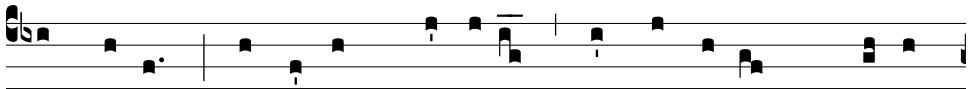
# GOOD FRIDAY

AT MATINS

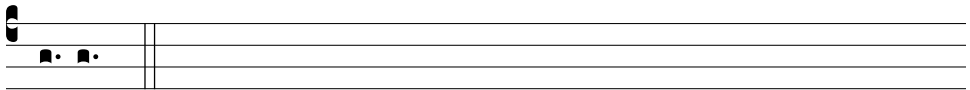
IN THE 1ST NOCTURN



**A**-sti-térunt \* reges terræ, et príncipes convenérunt



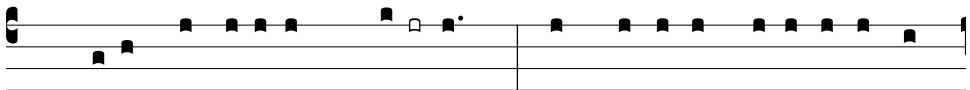
in unum, advérsus Dóminum, et advérsus Christum



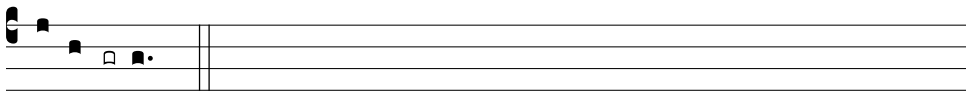
e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.



I. Quare fremu-érunt **Gen**-tes : \* et pópu-li medi-tá-ti *sunt*



*ináni-a?*

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** \* advérsus Dóminum, et advérsus *Christum* ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum : \* et projiciámus a nobis *jugum ip-sórum*.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall

eos : \* et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira sua, \* et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, \* prædicans præcéptum ejus.

7. Dóminus dixit ad me : \* Fílius meus es tu, ego hódie gēnuí te.

8. Póstula a me, et dábo tibi Gentes hereditátem tuam, \* et possessionem tuam términos terræ.

9. Reges eos in virga férrea, \* et tamquam vas fíguli confrínges eos.

10. Et nunc, reges, intelligíte : \* erudímini, qui judicátis terram.

11. Servíte Dómino in timóre : \* et exsultáte ei cum tremóre.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, \* et pereátis de via justa.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus : \* beáti omnes qui confidunt in eo.

laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

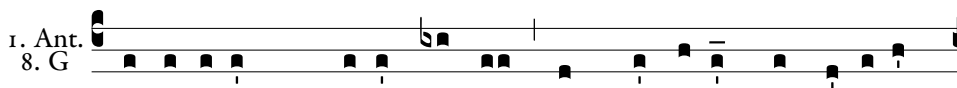
9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.

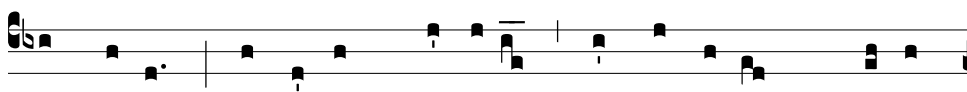
11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

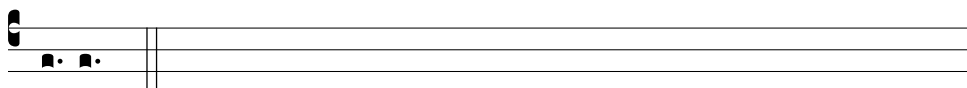
13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.



A -sti-térunt \* reges terræ, et príncipes convenérunt

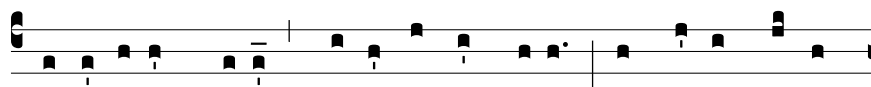


in unum, advérsus Dóminum, et advérsus Christum

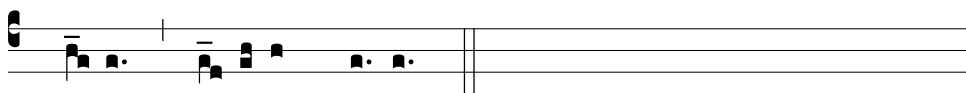


e-jus.

2. Ant.  
8. G



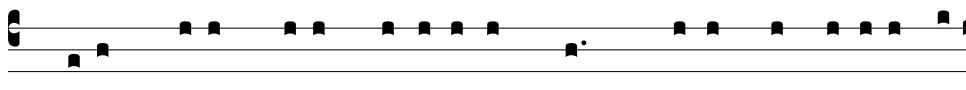
**D** I-vi-sérunt sibi \* vestiménta me-a, et super vestem



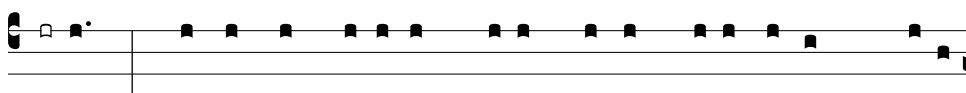
mé- am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

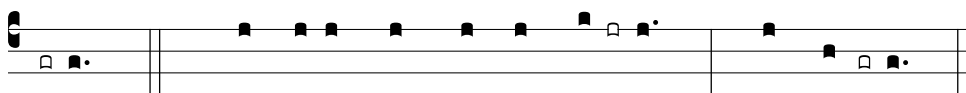
Psalm 21.



1. De-us, De-us me-us, réspi-ce in me : † qua-re me de-re-li-quí-



sti? \* longe a sa-lú-te me-a verba de-li-ctó-rum me-ó-



rum. V. 3. Tu autem in sancto **hábi**-tas : \* *laus* Isra-ël.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies : \* et nocte, et non ad insipiéntiam **mihi**.

3. Tu autem in sancto **hábitas** : \* *laus* Israël.

4. In te speravérunt patres **nos**-tri : \* speravérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi **facti** sunt : \* in te speravérunt, et non *sunt confúsi*.

6. Ego autem sum vermis, et non **homo** : \* oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis.

7. Omnes vidéntes me derisérunt

1. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

me : \* locúti sunt lábiis, et *moverunt caput*.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum : \* *salvum fáciat eum, quóniam vult eum*.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre : \* *spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projectus sum ex útero*.

10. De ventre matris meæ Deus meus es tu, \* *ne discésseris a me* :

11. Quóniam tribulatio próxima est : \* *quóniam non est qui ádjuvet*.

12. Circumdedérunt me vítuli multi : \* *tauri pingues obsedérunt me*.

13. Aperuérunt super me os suum : \* *sicut leo rápiens et rúgiens*.

14. Sicut aqua effúsus sum : \* *et dispersa sunt ómnia ossa mea*.

15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens : \* *in médio ventris mei*.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhásit fáucibus meis : \* *et in púlverem mortis deduxísti me*.

17. Quóniam circumdedérunt me canes multi : \* *concílium malignántium obsédit me*.

18. Fodérunt manus meas et pedes meos : \* *dinumeravérunt ómnia ossa mea*.

19. Ipsi vero consíderavérunt et in-spexérunt me : \* *divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt sortem*.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me : \* *ad*

6. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

7. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delightheth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother's womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

defensiónem *meam* **cónspice**.

21. Erue a frámea, Deus, ánimam **meam** : \* et de manu canis *únicam meam*.

22. Salva me ex ore leónis : \* et a cónribus unicórnium *humilitátem meam*.

23. Narrábo nomen tuum frátribus **meis** : \* in médio Ecclésiæ *laudábo te*.

24. Qui timétis Dóminum, laudáte eum : \* unívsum semen Jacob, glori-  
*ficáte eum*.

25. Tímeat eum omne semen Is-  
raël : \* quóniam non sprevit, neque  
despéxit deprecaciónem **páuperis** :

26. Nec avértit fáciem suam a me : \*  
et cum clamárem ad eum, *exaudivit*  
me.

27. Apud te laus mea in ecclésia  
**magna** : \* vota mea reddam in con-  
spéctu timéntium eum.

28. Edent páuperes, et saturabún-  
tur : † et laudábunt Dóminum qui re-  
quírun't eum : \* vivent corda eórum in  
*sæculum sæculi*.

29. Reminiscéntur et converténtur  
ad Dóminum \* unívsi *fines terræ* :

30. Et adorábunt in conspéctu  
ejus \* unívseræ *famíliæ Géntium*.

31. Quóniam Dómini est reg-  
num : \* et ipse dominábitur **Géntium**.

32. Manducavérunt et adoravérunt  
omnes pingues **terræ** : \* in conspéctu  
ejus cadent omnes qui descéndunt in  
**terram**.

33. Et ánima mea illi **vivet** : \* et se-  
men meum **sérviet ipsi**.

34. Annuntiábitur Dómino gen-

20. But thou, O Lord, remove not thy  
help to a distance from me; look towards  
my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the  
sword: my only one from the hand of the  
dog.

22. Save me from the lion's mouth; and  
my lowness from the horns of the uni-  
corns.

23. I will declare thy name to my  
brethren: in the midst of the church will  
I praise thee.

24. Ye that fear the Lord, praise him:  
all ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him:  
because he hath not slighted nor despised  
the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his  
face from me: and when I cried to him  
he heard me.

27. With thee is my praise in a great  
church: I will pay my vows in the sight of  
them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be  
filled: and they shall praise the Lord that  
seek him: their hearts shall live for ever  
and ever.

29. All the ends of the earth shall re-  
member, and shall be converted to the  
Lord:

30. And all the kindreds of the Gen-  
tiles shall adore in his sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and  
he shall have dominion over the nations.

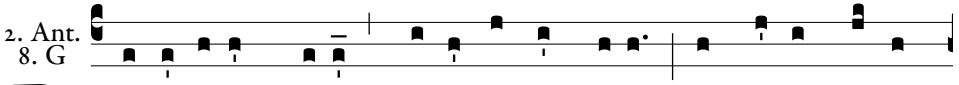
32. All the fat ones of the earth have  
eaten and have adored: all they that go  
down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and

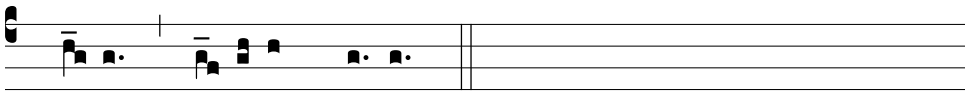
erátio ventúra : \* et annuntiábunt cæli  
justítiam ejus pópulo qui nascétur,  
quem *fecit* Dóminus.

my seed shall serve him.

34. There shall be declared to the Lord  
a generation to come: and the heavens  
shall shew forth his justice to a people  
that shall be born, which the Lord hath  
made.



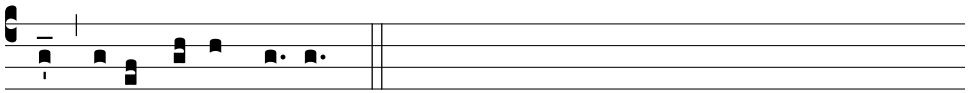
**D** I-vi-sérunt sibi \* vestiménta me-a, et super vestem



mé-am mi-sérunt sortem.



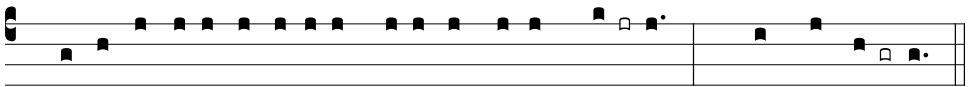
**I** Nsurrexérunt in me \* testes i-ní-qui, et mentí-ta



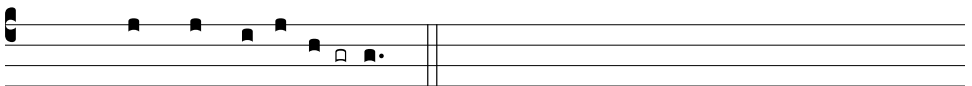
est iníqui-tas si-bi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

### Psalm 26.



1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me- a, \* *quem ti-mé-bo?*



℣. 2. \* a quo *tre-pi-dá-bo?*

2. Dóminus protéctor vitæ meæ, \*  
a quo *trepidábo?*

3. Dum apprópíant super me  
nocéntes, \* ut edant *carnes meas* :

1. The Lord is my light and my salva-  
tion, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my  
life: of whom shall I be afraid?

4. Qui trībulant me inimīci mei, \*  
ipsi infirmāti sunt et *cecidērunt*.

5. Si cōsistant advēsum me *cas-*  
*tra*, \* non timēbit cor meum.

6. Si exsūrgat advēsum me  
*prælium*, \* in hoc ego *sperābo*.

7. Unam pētii a Dómino, hanc  
*requíram*, \* ut inhábitem in domo  
Dómini ómnibus diēbus *vite meæ* :

8. Ut vídeam voluptātem  
Dómini, \* et vísitem *templum*  
ejus.

9. Quóniam abscondit me in  
tabernáculo suo : \* in die malórum  
protēxit me in abscondito *tabernaculi*  
sui.

10. In petra exaltāvit me : \* et nunc  
exaltāvit caput meum super inimīcos  
meos.

11. Circuīvi et immolāvi in  
tabernáculo ejus hóstiam vociferatió-  
nis : \* cantābo et psalmum *dicam*  
Dómino.

12. Exáudi, Dómine, vocem  
meam, qua clamāvi *ad* te : \* misérére  
mei, *et exáudi* me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit  
te *fácies mea* : \* *fáciem* tuam, Dómine,  
*requíram*.

14. Ne avértas *fáciem* tuam a me, \*  
ne declínes in ira a *servo tuo*.

15. Adjútor meus esto : \* ne  
derelínquas me, neque despicias me,  
Deus, *salutáris meus*.

16. Quóniam pater meus, et mater  
mea dereliquérunt me : \* Dóminus  
autem *assúmpsit* me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in

3. Whilst the wicked draw near  
against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have  
themselves been weakened, and have  
fallen.

5. If armies in camp should stand to-  
gether against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against  
me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord,  
this will I seek after; that I may dwell in  
the house of the Lord all the days of my  
life.

8. That I may see the delight of the  
Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his taber-  
nacle; in the day of evils, he hath pro-  
tected me in the secret place of his taber-  
nacle.

10. He hath exalted me upon a rock:  
and now he hath lifted up my head above  
my enemies.

11. I have gone round, and have  
offered up in his tabernacle a sacrifice of  
jubilation: I will sing, and recite a psalm  
to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with  
which I have cried to thee: have mercy on  
me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face  
hath sought thee: thy face, O Lord, will I  
still seek.

14. Turn not away thy face from me;  
decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not;  
do not thou despise me, O God my  
Saviour.

16. For my father and my mother have



via tua : \* et dirige me in sémitam rec-  
tam propter inimicos meos.

18. Ne tradideris me in ánimas  
tribulántium me : \* quóniam insur-  
rexérunt in me testes iníqui, et men-  
tita est iníquitas sibi.

19. Credo vidére bona Dómini \* in  
terra vivéntium.

20. Expécta Dóminum, viríliter  
age : \* et confortétur cor tuum, et sús-  
tine Dóminum.

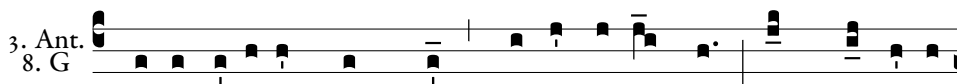
left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way,  
and guide me in the right path, because  
of my enemies.

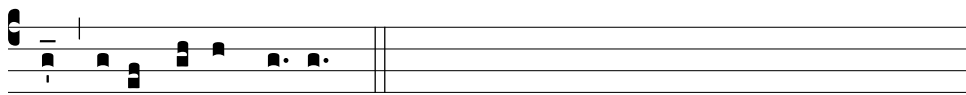
18. Deliver me not over to the will of  
them that trouble me; for unjust wit-  
nesses have risen up against me; and in-  
iquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of  
the Lord in the land of the living.

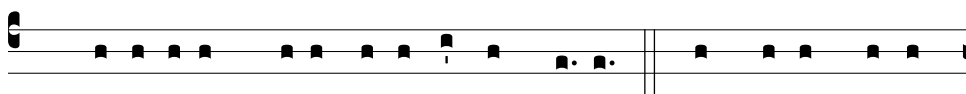
20. Expect the Lord, do manfully, and  
let thy heart take courage, and wait thou  
for the Lord.



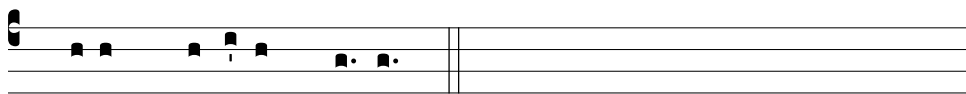
I Nsurrexérunt in me \* testes i-ní-qui, et mentí-ta



est iníqui-tas si-bi.



¶. Di-vi-sérunt síbi vestiménta mé- a. R̃. Et super véstem



mé-am mi-sérunt sórtem.

¶. They parted my garments among them.

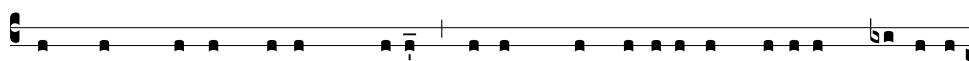
R̃. And upon my vesture they cast lots.

Pater noster. *in silence.*

Good Friday At Matins (1st Nocturn)

D E Lamenta-ti-one Jeremi-æ Prophé-tæ. HETH. Cogi-távit  
Dóminus dissipáre múrum fi-li-æ Sí-on: te-téndit funículum  
sú-um, et non avértit mánum sú-am a perdi-ti-ó-ne: luxítque  
antemurá-le, et múrus pá-ri-ter dissipá-tus est. TETH. De-fixæ  
sunt in térra pórtæ é-jus: pérdidit, et contrí-vit véctes é-jus:  
régem é-jus et príncipes é-jus in Génti-bus: non est lex, et  
prophé-tæ é-jus non invenérunt vi-si-ónem a Dómi-no. JOD.  
Sedérunt in térra, conticu-érunt sénes fi-li-æ Sí-on: conspersé-  
runt cínere cápi-ta sú-a, accínti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in  
térram cápi-ta sú-a vírgines Jerú-sa-lem. CAPH. De-fecérunt præ  
lácrimis ócu-li mé-i, conturbáta sunt víscera mé-a: effúsam

Good Friday At Matins (1st Nocturn)



est in térra jécur mé-um super contri-ti-óne fí-li-æ pópu-li

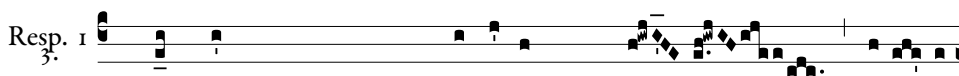


mé-i, cum de-ficeret párvulus et láctens in platé-is óppi-di.



Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

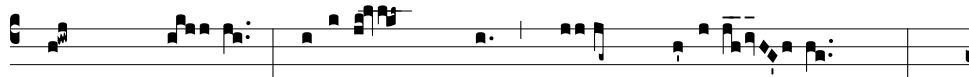
*Heth.* The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. *Teth.* Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. *Jod.* The ancients of the daughter of Sion sit upon the ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. *Caph.* Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.



O -mnes \* amí-ci mé- i dere- li-

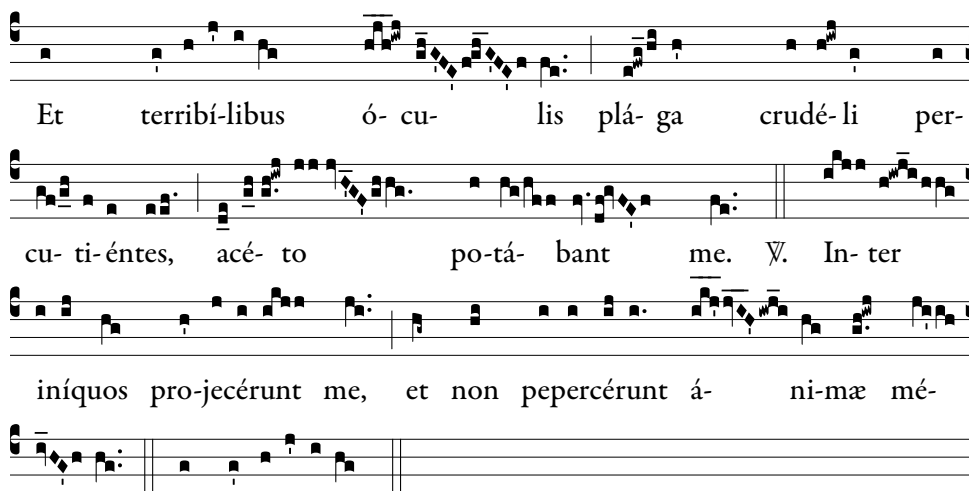


qué- runt me, et præ- va-lu-é- runt insidi-án-



tes mí- hi: trádidit me quem di-ligé- bam: \*

## Good Friday At Matins (1st Nocturn)



Et terribí-libus ó- cu- lis plá- ga crudé- li per-  
cu- ti-éntes, acé- to po-tá- bant me. V. In- ter  
iníquos pro-jecérunt me, et non pepercé- runt á- ni-mæ mé-  
æ. \* Et terribí-libus.

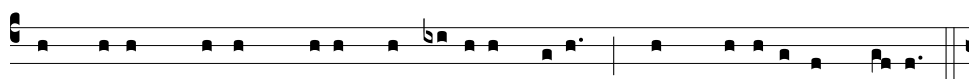
R̃. All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. \* And men of terrible countenance, piercing me with a cruel wound, have given me vinegar to drink. V. They cast me out among the wicked, and spared not my soul. R̃. And men of terrible countenance ...

### LESSON II

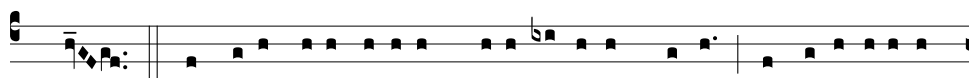


L AMED. Mátribus sú-is dixérunt: Ubi est trí-ti-cum et  
vínum? cum de-fícerent qua-si vulnerá-ti in platé-is ci-vi-tá-tis:  
cum exha-lárent ánimas sú-as in sínu mátrum su- á-rum. MEM.  
Cú-i comparábo te? vel cú-i assimi-lábo te, fí-li- a Jerúsa-lem?  
cú-i exæquábo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a Sí-on? Máгна

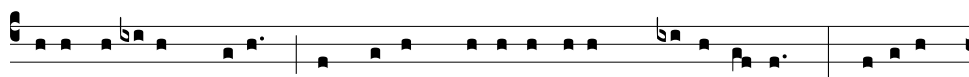
Good Friday At Matins (1st Nocturn)



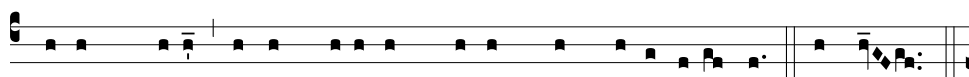
est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú-i?



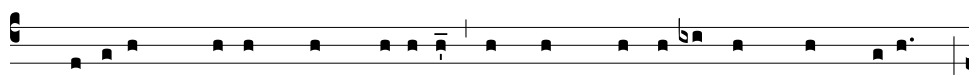
NUN. Prophétæ tú-i vidérunt tíbi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant



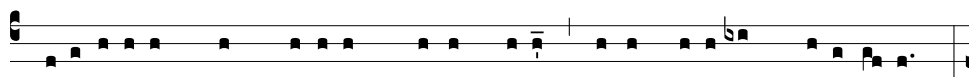
iniqui-tátem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá-rent: vidérunt



autem tíbi assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. SAMECH.



Plausérunt super te mánibus ómnes transe-úntes per ví-am:



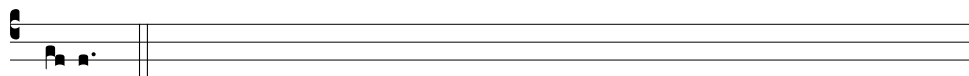
sibi-lavérunt, et movérunt cáp-ut sù-um super fí-li-am Jerú-sa-lem:



Hæccine est urbs, dicéntes, perfécti decó-ris, gáudi-um univérsæ



térræ? Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um



tú-um.

*Lamed.* They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. *Mem.* To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? *Nun.*

thy prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. *Samech*. All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2.

V Elum témpli \* scís-sum est, \* Et ómnis tér- ra

trému- it : látro de crú- ce clamábat, dí- cens :

Meménto mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-ris in régnum

tú- um. ∇. Pé- træ scíssæ sunt, et monuménta apérta sunt,

et múlta córpora sanctórum, qui dormí-erant, surre- xé- runt. \*

Et ómnis.

R̃. The veil of the Temple was rent, \* And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom! ∇. The rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. R̃. And all the earth ...

Good Friday At Matins (1st Nocturn)

**A** -LEPH. Ego vir videns paupertatem meam in virga  
indigna-ti-onis e-jus. ALEPH. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem. ALEPH. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die. BETH. Veteram fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea. BETH. Edificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labori. BETH. In tenebris collocavit me, quasi mortuos semper-ternos. GHIMEL. Circumædificavit adversum me, ut non egrèdier: aggravavit compedem meam. GHIMEL. Sed et, cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam. GHIMEL. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.



Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

*Aleph.* I am the man that see my poverty by the rod of his indignation.

*Aleph.* He hath led me, and brought me into darkness, and not into light.

*Aleph.* Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. *Beth.* My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. *Beth.* He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. *Beth.* He hath set me in dark places as those that are dead for ever. *Ghimel.* He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. *Ghimel.* Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. *Ghimel.* He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.



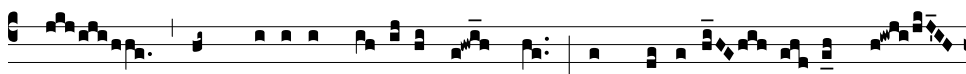
V I-ne-a mé-a \* e-lé-cta, égo te plan-tá-vi: \*



Quó-mo-do convér-sa es in a-ma-ri-túdi-nem, ut me



cru-ci-fí-ge-res, et Ba-rábbam di-mítte-res? ∇. Sepí-vi



te, et lápidés e-légi ex te, et ædi-fí-cá-vi túr-



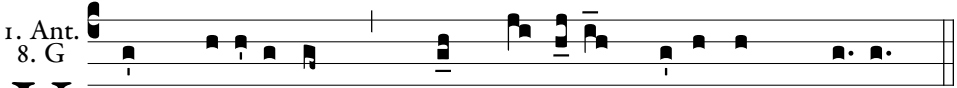
rim. \* Quó-mo-do. R̃. Ví-ne-a.

R̃. O my chosen vine, I planted thee: \* How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? ∇. I fenced



thee, and gathered out the stones from thee, and built a tower. R̃. How then art thou ... R̃. O my chosen vine ...

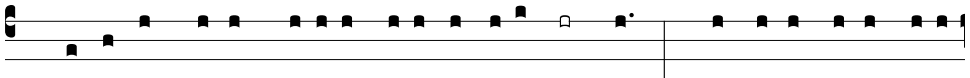
IN THE 2ND NOCTURN



**V** IM faci-ébant \* qui quæ-rébant ánimam me- am.

They used violence that sought my soul.

Psalm 37.



1. Dómi-ne, ne in furóre tu-o árgu-as me, \* neque in i-ra tu-a



corrípi- as me. *Flex*: conturbátum est, †

2. Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt **mihi** : \* et confirmásti super me *manum tuam*.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ : \* non est pax óssibus meis a fácie peccatórum *meórum*.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **meum** : \* et sicut onus grave graváte sunt super me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces **meæ**, \* a fácie insipientiæ **meæ**.

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in **finem** : \* tota die contristátus *ingrediébar*.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus : \* et non est sánitas in *carne mea*.

8. Afflíctus sum, et humiliátus

1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my

sum **nimis** : \* rugiébam a gémitu *cordis mei*.

9. Dómine, ante te omne desidérium **meum** : \* et gémitus meus a te non *est absconditus*.

10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus **mea** : \* et lumen oculórum meórum, et ipsum *non est mecum*.

11. Amíci mei, et próximi **mei** \* advérsus me appropinquavérunt, *et steterunt*.

12. Et qui juxta me erant, de longe steterunt : \* et vim faciébant qui quærébant *ánimam meam*.

13. Et qui inquirebant mala mihi, locúti sunt vanitátes : \* et dolos tota die *meditabántur*.

14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : \* et sicut mutus non apériens os **suum**.

15. Et factus sum sicut homo non áudiens : \* et non habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : \* tu exáudies me, Dómine, *Deus meus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci **mei** : \* et dum commovéntur pedes mei, super me *magna locúti* sunt.

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : \* et dolor meus in conspéctu *meo semper*.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : \* et cogitábo pro peccáto **meo**.

20. Inimíci autem mei vivunt, et

heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath left me, and the light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me.

12. And they that were near me stood afar off: and they that sought my soul used violence.

13. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

14. But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.

15. And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

17. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

18. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

19. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

20. But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.

21. They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

22. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.

confirmáti sunt **super** me : \* et multiplicáti sunt qui odérunt *me iníque*.

21. Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant **mihi** : \* quóniam sequébar *bonitátem*.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus **meus** : \* ne discésseris **a** me.

23. Inténde in adjutórium **meum**, \* Dómine, Deus, *salútis meæ*.

23. Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.



**V** IM faci-ébant \* qui quæ-rébant ánimam me- am.



**C** onfundántur \* et re-ve-re- ántur, qui quærunt á-ni-mam



me- am, ut áufe-rant e- am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

### Psalm 39.



1. Exspéctans *exspectá-vi* Dóminum, \* et *inténdit* **mi-** hi.

2. Et exaudivit *preces meas* : \* et edúxit me de lacu misériae, et *de luto fæcis*.

3. Et státuit super petram *pedes meos* : \* et diréxit *gressus meos*.

4. Et immísit in os meum cán-ticum **novum** \* carmen *Deo nostro*.

1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.

2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

5. Vidébunt multi, et timébunt : \*  
et sperábunt in Dómino.

6. Beátus vir, cujus est nomen  
Dómini spes ejus \* et non respéxit in  
vanitátes et insánias falsas.

7. Multa fecísti tu, Dómine,  
Deus meus, mirábilia tua : \* et cogi-  
tationibus tuis non est qui símilis sit  
tibi.

8. Annuntiávi et locútus sum : \*  
multiplicáti sunt super númerum.

9. Sacrificium et oblationem  
noluísti : \* aures autem perfecísti mihi.

10. Holocáustum et pro peccáto  
non postulásti : \* tunc dixi : Ecce  
vénió.

11. In cápite libri scriptum est de  
me ut fácerem voluntátem tuam : \*  
Deus meus, vólui, et legem tuam in  
medio cordis mei.

12. Annuntiávi justítiam tuam in  
ecclesiá magna, \* ecce lábia mea non  
prohibébo : Dómine, tu scísti.

13. Justítiam tuam non abscondi  
in corde meo : \* veritátem tuam et  
salutáre tuum dixi.

14. Non abscondi misericórdiam  
tuam et veritátem tuam \* a concílio  
multo.

15. Tu autem, Dómine, ne longe  
fácias miseratiónes tuas a me : \* mis-  
ericórdia tua et véritas tua semper sus-  
cepérunt me.

16. Quóniam circumdedérunt me  
mala, quorum non est númerus : \*  
comprehendérunt me iniquitátes  
meæ, et non pótui ut vidérem.

17. Multiplicatæ sunt super capíl-

4. And he put a new canticle into my  
mouth, a song to our God.

5. Many shall see, and shall fear: and  
they shall hope in the Lord.

6. Blessed is the man whose trust is in  
the name of the Lord; and who hath not  
had regard to vanities, and lying follies.

7. Thou hast multiplied thy wonder-  
ful works, O Lord my God: and in thy  
thoughts there is no one like to thee.

8. I have declared and I have spoken  
they are multiplied above number.

9. Sacrifice and oblation thou didst  
not desire; but thou hast pierced ears for  
me.

10. Burnt offering and sin offering  
thou didst not require: then said I, Be-  
hold I come.

11. In the head of the book it is writ-  
ten of me that I should do thy will: O my  
God, I have desired it, and thy law in the  
midst of my heart.

12. I have declared thy justice in a great  
church, lo, I will not restrain my lips: O  
Lord, thou knowest it.

13. I have not hid thy justice within my  
heart: I have declared thy truth and thy  
salvation.

14. I have not concealed thy mercy and  
thy truth from a great council.

15. Withhold not thou, O Lord, thy  
tender mercies from me: thy mercy and  
thy truth have always upheld me.

16. For evils without number have sur-  
rounded me; my iniquities have over-  
taken me, and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs

los *cápit*is **mei** : \* et cor *meum*  
*derelí*quit me.

18. Compláceat tibi, Dómine, ut  
*éruas* me : \* Dómine, ad *adjuvándum*  
*me* *réspice*.

19. Confundántur et revereántur  
simul, qui quærunt *ánimam* **meam**, \*  
ut *áuferant* eam.

20. Convertántur retrórsum et  
revereántur : \* qui *volunt mihi mala*.

21. Ferant conféstim *confusiónem*  
**suam** : \* qui dicunt *mihi* : *Euge, euge*.

22. Exsúltent et læténtur super te  
omnes *quærentes* te : \* et dicant sem-  
per : Magnificétur Dóminus : qui  
diligunt *salutáre tuum*.

23. Ego autem mendícus *sum*, et  
**pauper** : \* Dóminus *sollícitus est mei*.

24. Adjútor meus et protec-  
tor **meus tu** es : \* Deus meus, *ne*  
*tardáveris*.

of my head: and my heart hath forsaken  
me.

18. Be pleased, O Lord to deliver me:  
look down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and  
ashamed together, that seek after my soul  
to take it away.

20. Let them be turned backward and  
be ashamed that desire evils to me.

21. Let them immediately bear their  
confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis  
well.

22. Let all that seek thee rejoice and be  
glad in thee: and let such as love thy salva-  
tion say always: The Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the  
Lord is careful for me.

24. Thou art my helper and my protec-  
tor: O my God, be not slack.

2. Ant.  
4. A

C

Onfundántur \* et re-ve-re-ántur, qui quærunt á-ni-mam

me- am, ut áufe-rant e- am.

3. Ant.  
4. A

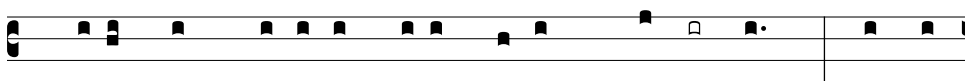
A

-li-éni \* insurrexérunt in me, et fortes quæsi-é-

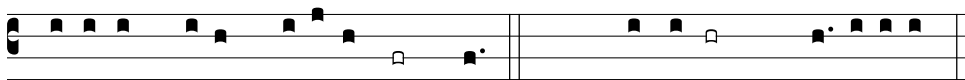
runt ánimam me- am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nó-mi-ne tu-o *salvum me* fac : \* et in



virtú-te tu-a *júdi-ca* me. *Flex :* advésum me, †

2. Deus, exáudi oratió*nem*  
**meam** : \* áuribus pércepe *verba oris*  
**mei**.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt  
advésum me, † et fortes quæsiérunt  
ánimam **meam** : \* et non propo-  
suérunt Deum ante *conspectum suum*.

4. Ecce enim Deus *adjuvat* me : \*  
et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.

5. Avérte mala inimicis **meis** : \* et  
in veritáte tua *dispérde illos*.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, \* et  
confitébor nómini tuo, Dómine :  
*quóniam bonum est* :

7. Quóniam ex omni tribulatióne  
*eripuísti* me : \* et super inimicos meos  
*despéxit óculus meus*.

1. Save me, O God, by thy name, and  
judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to  
the words of my mouth.

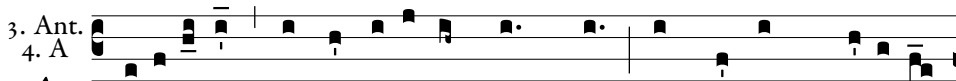
3. For strangers have risen up against  
me; and the mighty have sought after my  
soul: and they have not set God before  
their eyes.

4. For behold God is my helper: and  
the Lord is the protector of my soul.

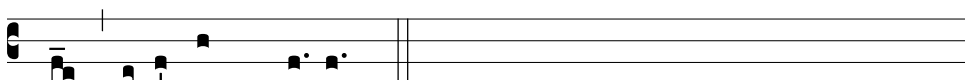
5. Turn back the evils upon my ene-  
mies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and  
will give praise, O God, to thy name: be-  
cause it is good:

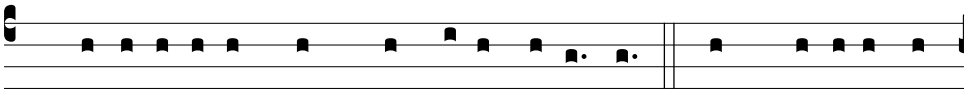
7. For thou hast delivered me out of  
all trouble: and my eye hath looked down  
upon my enemies.



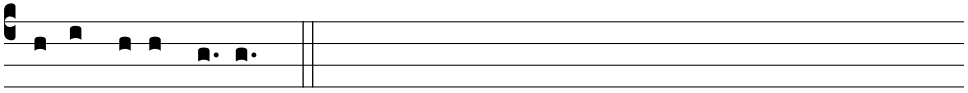
**A** -li-éni \* insurrexérunt in me, et fortes quæsi-é-



runt ánimam me- am.



V. Insurre-xé-runt in me téstes in-í-qui. R. Et mentí-ta est



in-í-qui-tas sí-bi.

V. False witnesses are risen up against me.

R. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. *in silence.*

## Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

### LESSON IV

**P**ROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómo-do caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudíne malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam ipso Fílio, et hómíne, quem gerébat : quia fílius hómínis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hómínis, propter formam servi, habens

### On Ps. 63, at verse 2

**T**HOU hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of

in potestáte pónere ánimam  
suam, et recípere eam. Quid  
ei potuérunt fácere inimíci?  
Occidérunt corpus, ánimam  
non occidérunt. Inténdite.  
Parum ergo erat, Dóminum  
hortári mártýres verbo, nisi  
firmáret exémplo.

God, being in the form of God;  
Son of man, being in the form  
of a servant, having power to  
lay down his life, and to take  
it up again. What then could  
his enemies do against him?  
They killed the Body, the Soul  
they killed not. Give heed: It  
had been a small thing for the  
Lord to encourage Martyrs by  
His word, if He had not also  
strengthened them by His ex-  
ample.

Resp. 4  
8.

**T** Am-quam \* ad latrónem e-xí-stis  
cum glá-di is et fú-sti-bus comprehén-  
de-re me: \* Quo-tí-di-e apud vos é-ram in tém-  
plo dó-cens, et non me tenu-í-stis: et ec-ce  
fla-gellá-tum dú-ci-tis ad cru-ci-fi-gén-dum.



## Good Friday At Matins (2nd Nocturn)

V. Cumque inje-císsent mánus in Jé-sum, et  
 te-nu- íssent é- um, dí- xit ad é- os. \*

Quo-tí- di- e.

R̃. Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: \*  
 I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me;  
 and, now when ye have scourged Me, ye lead Me away to crucify Me. Ṽ  
 . And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto  
 them: R̃. I was daily with you ...

### LESSON V

**N**OSTIS qui convéntus  
 erat malignántium Ju-  
 dæórum, et quæ multitúdo  
 erat operántium iniquitátem.  
 Quam iniquitátem? Quia  
 voluérunt occídere Dóminum  
 Jesum Christum. Tanta ópera  
 bona, inquit, osténdi vobis :  
 propter quod horum me vultis  
 occídere? Pértulit omnes in-  
 fírmos eórum, curávit omnes  
 lánguidos eórum, prædicávit  
 regnum cælórum, non tácuit  
 vítia eórum, ut ipsa pótius eis

**Y**<sup>E</sup> know what the counsel  
 was of the wicked Jews,  
 and what that insurrection  
 was of the workers of iniquity.  
 What was their iniquity? That  
 they wanted to kill the Lord Je-  
 sus Christ. Many good works,  
 saith He, have I showed you;  
 for which of them do you want  
 to kill Me? He had borne with  
 all their weaknesses: He had  
 healed all their diseases: He  
 had preached unto them the  
 kingdom of heaven: He held

displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatió nibus ejus ingrát i, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdé ndi eum : tamquam ibi volé ntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, liberet eum.

not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel together how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Something more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us examine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.

Resp. 5

**T** E-ne-bræ \* fáctæ sunt, dum cru-ci-fi-xissent

Jé-sum Ju-dæ-i: et cir-ca hó-ram nó-nam

Good Friday At Matins (2nd Nocturn)

excla- má- vit Jé- sus vó- ce má- gna: Dé-  
us mé- us, ut quid me de-re- li- quí- sti? \*  
Et incli-ná-to cá- pi-te, emí- sit spí-ri- tum. V.  
Exclá- mans Jé-sus vó-ce mágna, á- it: Pá- ter, in  
mánu- s tú- as comméndo spí- ri- tum mé- um.

\* Et incli-ná-to.

R̃. Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? \* And He bowed His Head, and gave up the Ghost. V. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. R̃. And He bowed ...

LESSON VI

**E**XACUÉRUNT tamquam  
gládium linguas suas.  
Non dicant Judæi : Non oc-  
cídimus Christum. Etenim

**T**HEY whetted their tongue  
like a sword. Let not  
the Jews say: We did not kill  
Christ. For they gave Him over

propterea eum dedérunt jú-  
dici Piláto, ut quasi ipsi a  
morte ejus videréntur immú-  
nes. Nam cum dixísset eis  
Pilátus : Vos eum occídite,  
respondérunt : Nobis non  
licet occídere quemquam.  
Iniquitátem facínoris sui in  
júdicem hóminem refúndere  
volébant : sed numquid Deum  
júdicem fallébant? Quod fecit  
Pilátus, in eo ipso quod fecit,  
aliquántum párticeps fuit :  
sed in comparatióne illórum,  
multo ipse innocéntior. In-  
stitit enim quantum pótuit,  
ut illum ex eórum mánibus  
liberáret : nam propterea  
flagellátum prodúxit ad eos.  
Non persecuéndo Dóminum  
flagellávit, sed eórum furóri  
satisfácere volens : ut vel sic  
jam mitéscerent, et desínerent  
velle occídere, cum flagellátum  
vidérant. Fecit et hoc. At ubi  
perseveravérunt, nostis illum  
lavísse manus, et dixísse, quod  
ipse non fecísset, mundum  
se esse a morte illíus. Fecit  
tamen. Sed si reus, quia fecit  
vel invítus : illi innocéntes, qui

to Pilate the judge, that they  
themselves might seem free of  
His death. For when Pilate  
said unto them, Take ye Him:  
and kill Him, they answered,  
It is not lawful for us to put  
any man to death. They de-  
sired to cast the injustice of  
their wicked deed upon a hu-  
man judge: but did they de-  
ceive God the Judge? In that  
which Pilate did, he was their  
accomplice, but in comparison  
with them, he was much more  
innocent. Pilate strove as far  
as he could, to deliver Him out  
of their hands and therefore  
ordered Him to be scourged  
and brought before them. He  
scourged not the Lord in per-  
secution, but to satisfy their  
rage: that, perchance, even  
they might be touched with  
compassion, and cease to lust  
for His death, when they saw  
What He was after the flagella-  
tion. Even this effort he made!  
But when they persisted, ye  
know how he washed his hands  
and said that he did it not him-  
self, the he was innocent of His

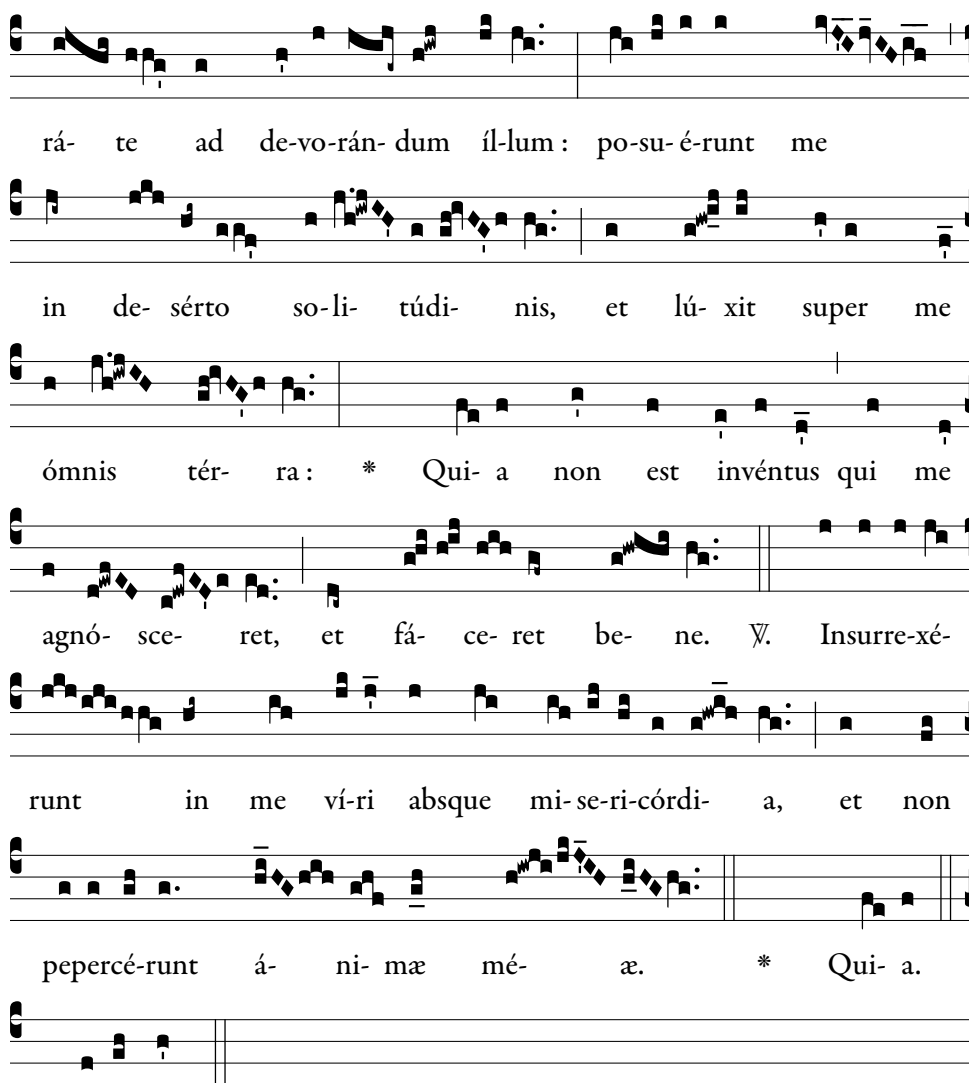
coëgérunt ut fáceret? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifigi, et quasi ipse occídit : et vos, o Judái, occidístis. Unde occidístis? Gládio línguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifige, crucifige?

death. Nevertheless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they innocent who goaded him on to it? No. Pilate gave sentence against Him and commanded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!

Resp. 6  
8.

**A** -ni-mam mé- am \* di-lé- ctam trá-di-  
di in má- nus i-ni-quó- rum, et fácta est  
mí- hi he-ré-di- tas mé- a si- cut lé- o  
in síl-va : dé-dit contra me vó-ces adver-  
sá- ri- us, dí-cens : Congre-gá- mi-ni, et pro-pe-

# Good Friday At Matins (3rd Nocturn)



rá- te ad de-vo-rán- dum íl-lum : po-su-é-runt me

in de- sérto so-li- túdi- nis, et lú- xit super me

ómnis tér- ra : \* Qui- a non est invéntus qui me

agnó- sce- ret, et fá- ce- ret be- ne. ∇. Insurre-xé-

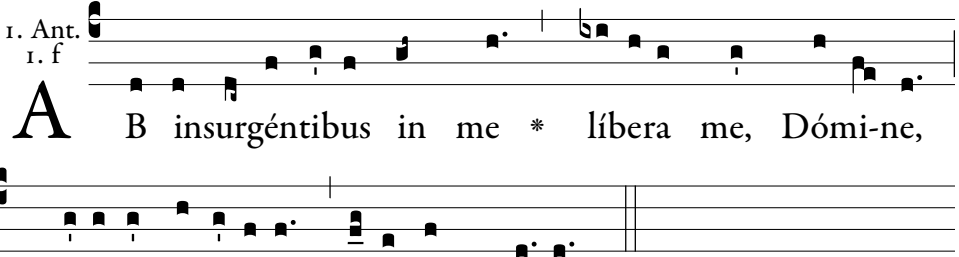
runt in me ví-ri absque mi-se-ri-córdi- a, et non

pepercé-runt á- ni- mæ mé- æ. \* Qui- a.

**R.** Ani-mam.

**R.** I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness, and the whole land mourned for Me: \* Because there was none found that would know Me, and do well. ∇. Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. **R.** Because there was none ... **R.** I have delivered ...

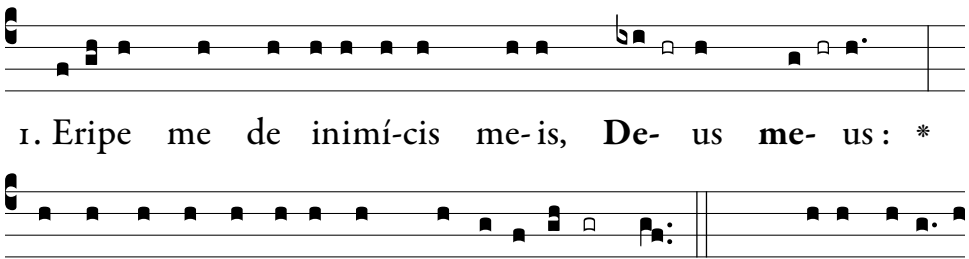
IN THE 3RD NOCTURN



qui-a occupavérunt ánimam me- am.

From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.



et ab insurgéntibus in me líbe-ra me. *Flex: ore su-o, †*

2. Eripe me de operántibus iniquitátem: \* et de viris sánguinem salva me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam meam: \* irruérunt in me fortes.

4. Neque iníquitas mea, neque peccátum meum, Dómine: \* sine iniquitáte cucúrri, et diréxi.

5. Exsúrge in occursum meum, et vide: \* et tu, Dómine, Deus virtútum, Deus Israél.

6. Inténde ad visitándas omnes

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.

2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.

3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:

4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.

5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of

**Gentes** : \* non misereáris ómnibus, qui operántur *iniquitátem*.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **canes** : \* et circuibunt *civitátem*.

8. Ecce loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis eórum : \* quóniam *quis audívit?*

9. Et tu, Dómine, deridébis eos : \* ad níhilum dedúces *omnes Gentes*.

10. Fortitúdinem meam ad te custódiám, † quia, Deus, suscéptor **meus** es : \* Deus meus, misericórdia ejus *præveniet* me.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occidas eos : \* nequándo obliviscántur *pópuli mei*.

12. Dispérge illos in virtúte **tua** : \* et depóne eos, protéctor *meus*, Dómine :

13. Delíctum oris eórum, sermónem labiórum **ipsórum** : \* et comprehendántur in supérbia *sua*.

14. Et de execratíone et mendácio annuntiábúntur in consummatione : \* in ira consummationis, *et non erunt*.

15. Et scient quia Deus domínabitur Jacob : \* et *finium terræ*.

16. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **canes**, \* et circuibunt *civitátem*.

17. Ipsi dispergéntur ad **manducándum** : \* si vero non fúerint saturáti, et *murmurábunt*.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem **tuam** : \* et exsultábo mane misericórdiam *tuam*.

hosts, the God of Israel.

6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.

7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?

9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.



19. Quia factus es suscēptor meus, \* et refūgium meum, in die tribulatiōnis meæ.

20. Adjutor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscēptor meus es: \* Deus meus, misericordia mea.

19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

1. Ant.  
1. f

**A** B insurgētibz in me \* líbera me, Dómi-ne,

qui-a occupavérunt ánimam me-am.

2. Ant.  
8. G

**L** Onge fe-císti \* notos me-os a me: trádi-tus sum,

et non egredi-é-bar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.

1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis me-æ: \* in di-e clamá-vi, et *no-cte*

co-ram te. *Flex*: sepúlcris, †

2. Intret in conspēctu tuo oratio

1. Lord, the God of my salvation: I

**mea** : \* inclína aurem tuam ad *precem*  
**meam** :

3. Quia repléta est malis ánima

**mea** : \* et vita mea inférno *appropinquávit*.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum** : \* factus sum sicut homo sine adjutório, inter **mórtuos liber**.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **ámplius** : \* et ipsi de manu tua **repúlsi** sunt.

6. Posuérunť me in lacu inferióri : \* in tenebrósis, et in *umbra* **mórtis**.

7. Super me confirmátus est furor **tuus** : \* et omnes fluctus tuos *induxísti* super me.

8. Longe fecísti notos meos **a** me : \* posuérunť me abominatió**em** sibi.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : \* óculi mei languérunt *pre inópia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : \* expándi ad te *manus meas*.

11. Numquid mórtuis fácies mirábilia : \* aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, \* et veritátem tuam in *perditión*e?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirábilia **tua**, \* et justítia tua in terra *obliviónis*?

14. Et ego ad te, Dómine, **clamávi** : \* et mane orátio mea

have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall pre-

præveniet te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis orationem meam : \* avértis fáciem tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : \* exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

17. In me transiérunt iræ tuæ : \* et terróres tui conturbavérunt me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : \* circumdederunt me simul.

19. Elongásti a me amicum et próximum : \* et notos meos a miséria.

vent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

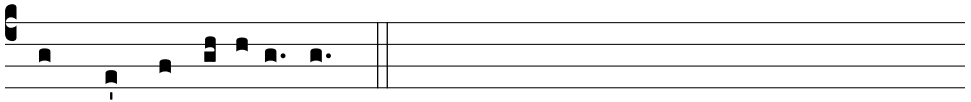
17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.



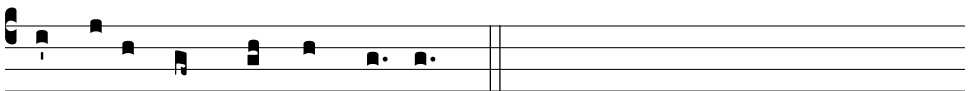
**L** Onge fe-císti \* notos me-os a me: trádi-tus sum,



et non egredi-é-bar.



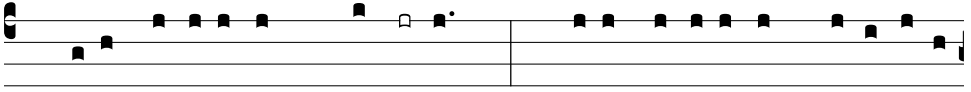
**C** Aptábunt \* in ánimam ju-sti, et sángui-nem



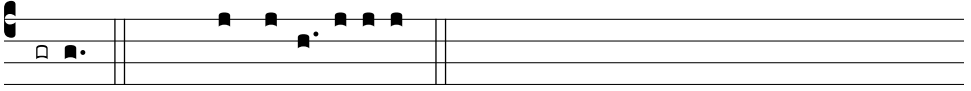
innocéntem condemná-bunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent blood.

Psalm 93.



1. De-us ul-ti-ónum **Dóminus** : \* De-us ul-ti-ónum *libe-re e-*



git. *Flex* : ipsórum : †

2. Exaltáre, qui júdicas **terram** : \*  
redde retributió*nem supér*bis.

3. Usquequo peccatóres,  
**Dómine** : \* úsquequo peccatóres  
gloria*búntur* :

4. Effabúntur, et loquéntur iniqui-  
tátem : \* loquéntur omnes, qui op-  
erántur *injustítiam*?

5. Pópulum tuum, **Dómine** hu-  
miliavérunt : \* et hereditátem tuam  
*vexavérunt*.

6. Víduam et ádvenam inter-  
fecérunt : \* et pupíllos *occidérunt*.

7. Et dixerunt : Non vidébit  
**Dóminus** : \* nec intélliget *Deus Jacob*.

8. Intélligite, insipientes in  
pópulo : \* et stulti, aliquándo sápite.

9. Qui plantávit aurem, non  
áudiet? \* aut qui finxit óculum, *non*  
*consíderat*?

10. Qui córripit Gentes, non ár-  
guet : \* qui docet hóminem *sciéntiam*?

11. **Dóminus** scit cogitatió*nes*  
**hóminum**, \* quóniam *vanæ sunt*.

12. Beátus homo, quem tu  
erudieris, **Dómine**, \* et de lege tua  
docueris eum.

13. Ut mítiges ei a diébus **malis** : \*  
donec fodiátur peccatóri **fóvea**.

1. The Lord is the God to whom re-  
venge belongeth: the God of revenge  
hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest  
the earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord:  
how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniqui-  
ty: shall all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have  
brought low: and they have afflicted thy  
inheritance.

6. They have slain the widow and the  
stranger: and they have murdered the fa-  
therless.

7. And they have said: The Lord shall  
not see: neither shall the God of Jacob  
understand.

8. Understand, ye senseless among  
the people: and, you fools, be wise at last.

9. He that planted the ear, shall he  
not hear? or he that formed the eye, doth  
he not consider?

10. He that chastiseth nations, shall he  
not rebuke: he that teacheth man knowl-  
edge?

11. The Lord knoweth the thoughts of  
men, that they are vain.

12. Blessed is the man whom thou

14. Quia non repellet Dóminus plebem suam : \* et hereditatem suam non *derelinquet*.

15. Quoadúsque justitia convertatur in iudícium : \* et qui juxta illam omnes qui *recto sunt corde*.

16. Quis consúrget mihi advérsus malignántes? \* aut quis stabit mecum advérsus operántes *iniquitatem*?

17. Nisi quia Dóminus *adjuvit* me : \* paulo minus habitáset in inférno *ánima mea*.

18. Si dicébam : Motus est pes meus : \* misericórdia tua, Dómine, *adjuvabat* me.

19. Secúndum multitudinem dolórum meórum in corde *meo* : \* consolatiónes tuæ lätificavérunt *ánimam meam*.

20. Numquid adháret tibi sedes iniquitátis : \* qui fingis labórem *in præcépto*?

21. Captábunt in ánimam *justi* : \* et sánguinem innocentem *condemnábunt*.

22. Et factus est mihi Dóminus in refúgium : \* et Deus meus in adiutoriúm *spei meae*.

23. Et reddet illis iniquitatem ipsórum : † et in malítia eórum disperdet eos : \* disperdet illos Dóminus *Deus noster*.

shalt instruct, O Lord: and shalt teach him out of thy law.

13. That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit be dug for the wicked.

14. For the Lord will not cast off his people: neither will he forsake his own inheritance.

15. Until justice be turned into judgment: and they that are near it are all the upright in heart.

16. Who shall rise up for me against the evildoers? or who shall stand with me against the workers of iniquity?

17. Unless the Lord had been my helper, my soul had almost dwelt in hell.

18. If I said: My foot is moved: thy mercy, O Lord, assisted me.

19. According to the multitude of my sorrows in my heart, thy comforts have given joy to my soul.

20. Doth the seat of iniquity stick to thee, who framest labour in commandment?

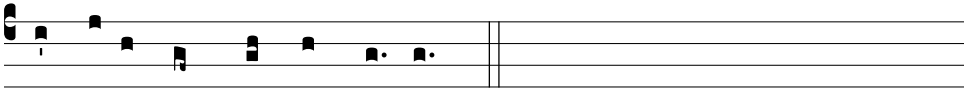
21. They will hunt after the soul of the just, and will condemn innocent blood.

22. But the Lord is my refuge: and my God the help of my hope.

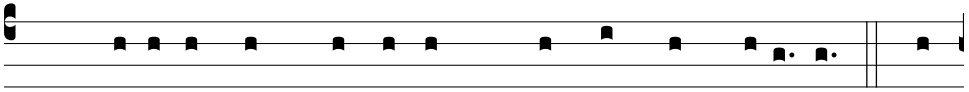
23. And he will render them their iniquity: and in their malice he will destroy them: the Lord our God will destroy them.



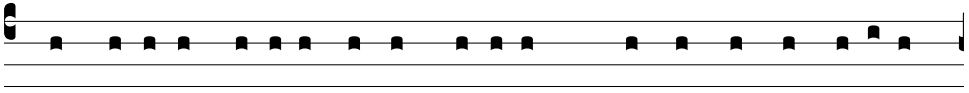
**C** Aptábunt \* in ánimam ju-sti, et sángui-nem



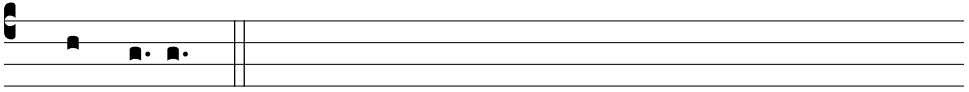
innocéntem condemná-bunt.



℣. Locú-ti sunt advérsus me língua doló-sa. ℞. Et



sermónibus ódi- i circumdedérunt me, et expugnavérunt



me gra-tis.

℣. They have spoken against me with a deceitful tongue.

℞. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

Pater noster. *in silence.*

## De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

### LESSON VII

*Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10*

**F**ESTINÉMUS íngredi in il-  
lam réquiem : ut ne in  
idípsum quis íncidat incredu-  
litátis exémpulum. Vivus est  
enim sermo Dei, et éfficax, et  
penetrabílior omni gládio an-  
cípiti : et pertíngens usque ad  
divisiónem ánimæ ac spíritus,  
compágum quoque ac medul-


**L**ET us hasten therefore to  
enter into that rest; lest  
any man fall into the same ex-  
ample of unbelief. For the  
word of God is living and effec-  
tual, and more piercing than  
any two edged sword; and  
reaching unto the division of  
the soul and the spirit, of the

lárum, et discrétor cogitatio-  
num et intentiónum cordis. Et  
non est ulla creatúra invisíbi-  
lis in conspéctu ejus : óm-  
nia autem nuda et apérta sunt  
óculis ejus, ad quem nobis ser-  
mo. Habéntes ergo Pontífi-  
cem magnum, qui penetrávit  
cælos, Jesum Fílium Dei : te-  
neámus confessiónem. Non  
enim habémus Pontíficem qui  
non possit cómpati infirmitá-  
tibus nostris : tentátum au-  
tem per ómnia pro similitúdi-  
ne absque peccáto.

joints also and the marrow, and  
is a discerner of the thoughts  
and intents of the heart. Nei-  
ther is there any creature invis-  
ible in his sight: but all things  
are naked and open to his eyes,  
to whom our speech is. Hav-  
ing therefore a great high priest  
that hath passed into the heav-  
ens, Jesus the Son of God: let  
us hold fast our confession.  
For we have not a high priest,  
who cannot have compassion  
on our infirmities: but one  
tempted in all things like as we  
are, yet without sin.

Resp. 7  
5.

**T** Radidé-runt me \* in mánus impi- ó-  
rum, et inter i-ní- quos pro-je- cérunt me, et non  
peper- cé- runt áni- mæ mé- æ: congre-gá- ti  
sunt advérsus me fór- tes : \* Et si- cut gi-gán-



tes ste-té- runt contra me. V. Ali-é- ni insur-re-xé-  
runt advérsum me, et fórtes quæsi-érunt á- ni-mam mé- am. \*  
Et si- cut.

R̃. They delivered Me into the hands of the impious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me \* And stood up against Me like giants. V. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. R̃. And stood up against Me like giants.

#### LESSON VIII

**A**DEÁMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex, ex homínibus assúptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignórant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : et proptérea debet, quemádmódum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offérre pro peccátis.

**L**ET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for



sins.

Resp. 8.

J

Esum \* trá- didit ímpi- us súmmis princípibus

sacerdó- tum, et seni-ó- ribus pópu- li: \* Pé-trus au-

tem sequebátur é-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fí- nem.

℣. Adduxé-runt autem é-um ad Cá-ipham prínci-pem sacer-

dó- tum, u-bi scríbæ et pha-ri-sæ-i convéne- rant. \*

Pé-trus.

R̃. An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people \* But Peter followed Him from afar, to see the end. ℣. And they led Him away to Caiphias the High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. R̃. But Peter followed ...

## LESSON IX

**N**EC quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fieret : sed qui locútus est ad

**N**EITHER doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but

eum : Fílius meus es tu, ego hódie genui te. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum, qui possit illum saluum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrimis, ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis æternæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órđinem Melchisedech.

he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.

Resp. 9  
5.

**C** Aligavérunt \* ócu-li mé-i a flé-tu mé-o :  
qui-a e-longátus est a me, qui conso-la-bá-tur me :  
Vidé-te, ó-mnes pó-pu-li, \* Si est dó-lor sí-mi-lis

## Good Friday At Lauds



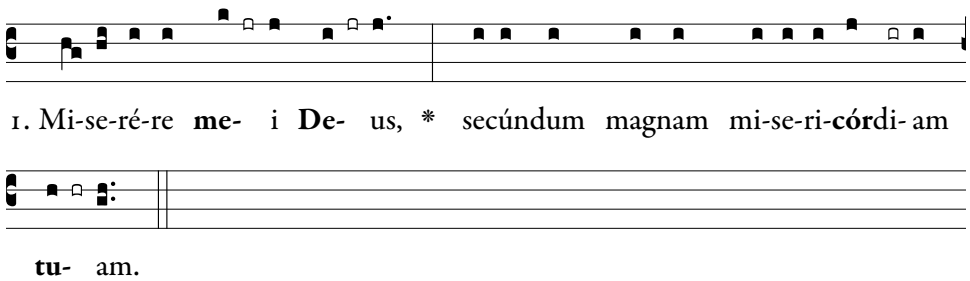
R. Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me.  
Behold, all ye peoples \* If there be any sorrow like unto my sorrow. V. O  
all ye that pass by, behold, and see. R. If there be ... R. Mine eyes ...

### AT LAUDS



God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

### Psalm 50.



2. Et secúndum multitudinem  
miseratiónum tuárum, \* dele iniqui-  
tátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte

1. Have mercy on me, O God, ac-  
cording to thy great mercy.

2. And according to the multitude of  
thy tender mercies blot out my iniquity.

**mea** : \* et a peccáto **meo munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognósc**o : \* et peccátum meum contra **me** est **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum **coram** te **feci** : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.

6. Ecce enim in iniquitátibus **concéptus** sum : \* et in peccátis **concépit** me **mater mea**.

7. Ecce enim veritátem **dilexísti** : \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

8. Aspérges me hyssópo, **et mundábor** : \* lavábis me, et super nivem **dealbábor**.

9. Audítui meo dabis gáudium **et lætítiam** : \* et exsultábunt ossa **humiliáta**.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : \* et omnes iniquitátes **meas dele**.

11. Cor mundum crea **in** me, **Deus** : \* et spíritum rectum **innova** in viscéribus **meis**.

12. Ne projícias me a **fácie tua** : \* et spíritum sanctum tuum ne **áuferas** a me.

13. Redde mihi lætítiam **salutáris tui** : \* et spíritu **principáli confirma** me.

14. Docébo iníquos **vias tuas** : \* et ímpii ad te **converténtur**.

15. Líbera me de sanguínibus, **Deus, Deus salutis meæ** : \* et exsultábit lingua mea **justítiam tuam**.

16. Dómine, **lábia mea apéries** : \* et os meum annuntiábit **laudem tuam**.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem útique : \* holocáustis non **delectáberis**.

18. Sacrificium Deo spíritus **tribulátus** : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despícies**.

19. Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : \* ut ædificéntur **muri Jerúsalem**.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : \* tunc impónent super altáre **tuum vítulos**.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

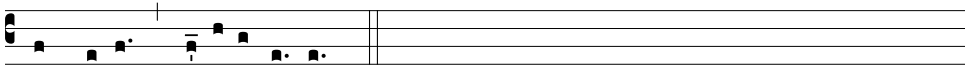
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

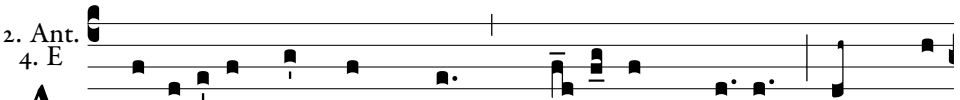
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.



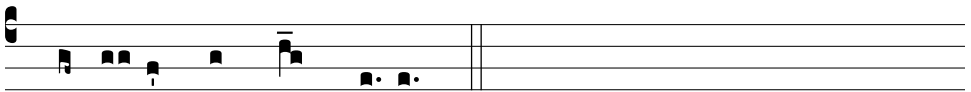
**P** Rópri-o \* Fí-li-o su-o non pepércit De-us, sed pro nobis



ómnibus trádedit il-lum.



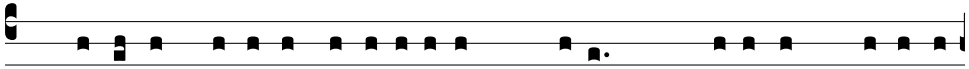
**A** Nxi-átus est in me \* spí-ri-tus me-us : in me



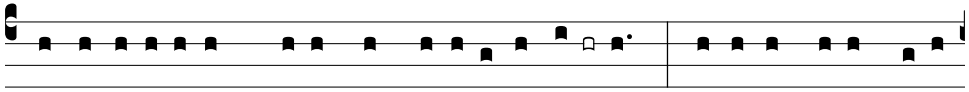
turbá-tum est cor me-um.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

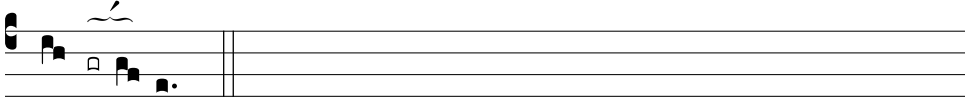
Psalm 142.



1. Dómi-ne, exáudi o-ra-ti-ónem me-am : † áuri-bus pérci-pe



obseca-ti-ónem me-am in ve-ri-tá-te tu- a : \* exáudi me in tu- a



ju-stí-ti- a.

2. Et non intres in iudícium cum servo tuo : \* quia non justificábitur in conspéctu tuo *omnis* vivens.

3. Quia persecútus est inimicus *ánimam* meam : \* humiliávit in terra *vitam* meam.

4. Collocávit me in obsúris sicut mórtuos *sæculi* : \* et anxíatus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus tuis : \* in factis mánuum tuárum meditábar.

6. Expándi manus *meas* ad te : \* ánima mea sicut terra *sine aqua* tibi.

7. Velóciter exáudi me, Dómine : \* defécit spíritus meus.

8. Non avértas fáciem tuam a me : \* et símilis ero descendéntibus in lacum.

9. Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam : \* quia in te sperávi.

10. Notam fac mihi viam, in qua ámbulem : \* quia ad te levávi *ánimam*

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away.

8. Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the

meam.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad *te confúgi* : \* doce me fácere voluntátem tuam, quia *Deus meus es tu*.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in *terram rectam* : \* propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in *æquitáte tua*.

13. Edúces de tribulatióne *ánimam meam* : \* et in misericórdia tua disperdes inimícos meos.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant *ánimam meam*, \* quóniam *ego servus tuus sum*.

morning; for in thee have I hoped.

10. Make the way known to me, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: teach me to do thy will, for thou art my God.

12. Thy good spirit shall lead me into the right land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.

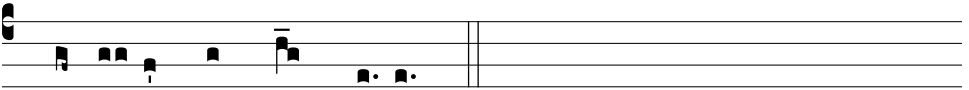
13. Thou wilt bring my soul out of trouble: and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

14. And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

2. Ant.  
4. E

A

Nxi-átus est in me \* spí-ri-tus me-us: in me



turbá-tum est cor me-um.

3. Ant.  
1. f

A

- it latro ad latrónem: \* Nos quidem digna



factis re-cípi-mus, hic autem quid fe-cit? Meménto



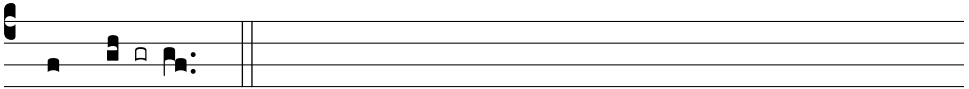
me-i, Dómine, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 84.



1. Bene-di-xí-sti, Dómi-ne, **ter-**ram **tu-**am : \* a-vertí-sti capti-vi-tá-



*tem* Ja- cob.

2. Remisísti iniquitátem **plebis** **tuæ** : \* operuísti ómnia peccáta **eórum**.

3. Mitigásti omnem iram **tuam** : \* avertísti ab ira indignatió**nis** **tuæ**.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **noster** : \* et avérte iram *tuam a nobis*.

5. Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? \* aut exténderis iram tuam a generatióne in generatió**nem**?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : \* et plebs tua lætábitur **in te**.

7. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tuam** : \* et salutáre *tuum da nobis*.

8. Audiam quid loquátur in me **Dóminus Deus** : \* quóniam loquétur pacem in *plebem suam*.

9. Et super **sanctos suos** : \* et in eos, qui convertúntur **ad cor**.

10. Verúmtamen prope tíméntes eum salutáre **ipsíus** : \* ut inhábitet glória in *terra nostra*.

11. Misericórdia, et véritas obvi-avérunt sibi : \* justítia, et pax *osculátæ sunt*.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Ja-  
cob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.



12. Véritas de terra orta est : \* et  
justitia de cælo prospexit.

13. Etenim Dóminus dabit benigni-  
tatem : \* et terra nostra dabit fruc-  
tum suum.

14. Justitia ante eum ambulábit : \*  
et ponet in via gressus suos.

11. Mercy and truth have met each  
other: justice and peace have kissed.

12. Truth is sprung out of the earth:  
and justice hath looked down from  
heaven.

13. For the Lord will give goodness:  
and our earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and  
shall set his steps in the way.

3. Ant.  
1. f

A - it latro ad latrónem : \* Nos quidem digna

factis re-cípi-mus, hic autem quid fe-cit? Meménto

me-i, Dómine, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

4. Ant.  
1. f

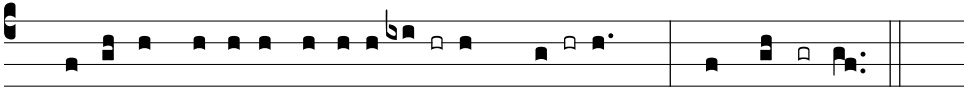
D UM conturbá-ta fú-e-rit \* ánima me-a, Dómi-ne,

mi-se-ricórdi-æ me-mor é-ris.

Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19



1. Dómi-ne, audí-vi audi-ti- ó- nem tu- am, \* et tímu- i. *Flex :*



terræ : † *Ending of V.* 2 : vi-ví-fi-ca il- lud :

2. Dómine, opus tuum, \* in mé-  
dio annórum vivífica illud :

3. In médio annórum notum fá-  
cies : \* cum irátus fúeris, misericórdiæ  
*recordáberis.*

4. Deus ab Austro véniet, \* et  
sanctus de monte Pharan :

5. Opéruiť cælos glória ejus : \* et  
laudis ejus plena est terra.

6. Splendor ejus ut lux erit : \* cór-  
nua in mánibus ejus :

7. Ibi abscondita est fortitúdo  
ejus : \* ante faciẽm ejus ibit mors.

8. Et egrediẽtur diábolus ante  
pedes ejus. \* Stetit, et mensus est  
terram.

9. Aspéxit, et dissólvit Gentes : \*  
et contríti sunt montes sæculi.

10. Incurváti sunt colles mundi, \*  
ab itinéribus æternitátis ejus.

11. Pro iniquitáte vidi tentória  
Æthiopia, \* turbabúntur pelles terræ  
Márian.

12. Numquid in flumínibus irátus  
es, Dómine? \* aut in flumínibus furor  
tuus? vel in mari indignatio tua?

13. Qui ascẽdes super equos  
tuos : \* et quadríge tuæ salvatio.

14. Súsцитans suscitábis arcum

1. O Lord, I have heard thy hearing,  
and was afraid.

2. O Lord, thy work, in the midst of  
the years bring it to life:

3. In the midst of the years thou shalt  
make it known: when thou art angry,  
thou wilt remember mercy.

4. God will come from the south, and  
the holy one from mount Pharan:

5. His glory covered the heavens, and  
the earth is full of his praise.

6. His brightness shall be as the light:  
horns are in his hands:

7. There is his strength hid: Death  
shall go before his face.

8. And the devil shall go forth be-  
fore his feet. He stood and measured the  
earth.

9. He beheld, and melted the nations:  
and the ancient mountains were crushed  
to pieces.

10. The hills of the world were bowed  
down by the journeys of his eternity.

11. I saw the tents of Ethiopia for their  
iniquity, the curtains of the land of Ma-  
dian shall be troubled.

12. Wast thou angry, O Lord, with the  
rivers? or was thy wrath upon the rivers?  
or thy indignation in the sea?

**tuum** : \* juraménta tríbubus *quæ locútus es.*

15. Flúvios scindes terræ : † vidérunt te, et dóluerunt **montes** : \* gurgés *aquárum tránsiit.*

16. Dedit abyssus **vocem suam** : \* altitúdo manus suas *levávit.*

17. Sol, et luna stetérunt in **habitáculo suo**, \* in luce sagitárúm tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis *hastæ tuæ.*

18. In frémitu conculcábis **terram** : \* et in furóre obstupefácies **Gentes.**

19. Egréssus es in salútem **pópuli tui** : \* in salútem cum *Christo tuo.*

20. Percussísti caput de **domo ímpii** : \* denudásti fundaméntum ejus *usque ad collum.*

21. Maledixísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, \* veniéntibus ut turbo ad *dispérgendum me.*

22. Exsultátió eórum \* sicut ejus, qui dévorat páuperem *in abscondito.*

23. Viam fecísti in mari equis **tuis**, \* in luto *aquárum multárum.*

24. Audívi, et conturbátus est **venter meus** : \* a voce contremuérunť *lábia mea.*

25. Ingrediátur putrédo in óssibus **meis**, \* et subter me scáteat.

26. Ut requiescam in die tribulatiónis : \* ut ascéndam ad pópulum *accíntum nostrum.*

27. Ficus enim **non florébit** : \* et non erit *germen in víneis.*

28. Mentiétur opus olívæ : \* et arva

13. Who will ride upon thy horses: and thy chariots are salvation.

14. Thou wilt surely take up thy bow: according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.

15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: the great body of waters passed away.

16. The deep put forth its voice: the deep lifted up its hands.

17. The sun and the moon stood still in their habitation, in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.

18. In thy anger thou wilt tread the earth under foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.

19. Thou wentest forth for the salvation of thy people: for salvation with thy Christ.

20. Thou struckest the head of the house of the wicked: thou hast laid bare his foundation even to the neck.

21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, them that came out as a whirlwind to scatter me.

22. Their joy was like that of him that devoureth the poor man in secret.

23. Thou madest a way in the sea for thy horses, in the mud of many waters.

24. I have heard and my bowels were troubled: my lips trembled at the voice.

25. Let rottenness enter into my bones, and swarm under me.

26. That I may rest in the day of tribulation: that I may go up to our people that

non áfferent cibum.

29. Abscindétur de ovíli pecus : \* et non erit arméntum in præsépiis.

30. Ego autem in Dómino gaudébo : \* et exultábo in Deo *Jesu* meo.

31. Deus Dóminus fortitúdo mea : \* et ponet pedes meos quasi cervórum.

32. Et super excélsa mea dedúcet me victor \* in psalmis canéntem.

are girded.

27. For the fig tree shall not blossom: and there shall be no spring in the vines.

28. The labour of the olive tree shall fail: and the fields shall yield no food:

29. The flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls.

30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in God my Jesus.

31. The Lord God is my strength: and he will make my feet like the feet of harts:

32. And he the conqueror will lead me upon my high places singing psalms.

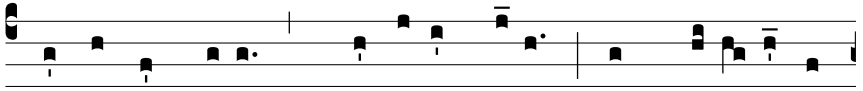
4. Ant.  
1. f

D

UM conturbá-ta fú-e-rit \* ánima me-a, Dómi-ne,

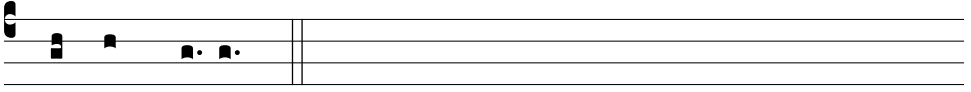
mi-se-ricórdi-æ me-mor é-ris.

5. Ant.  
8. G



M

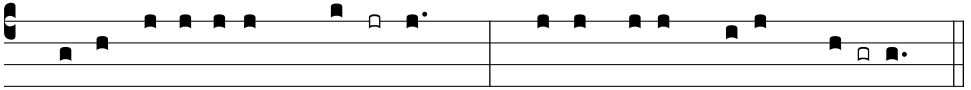
Eménto me-i, \* Dómine De-us, dum véne-ris in



regnum tu-um.

Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.



1. Lauda, Je-rú-sa-lem, Dómi-num : \* lauda De-um *tu-um*, Si- on.

2. Quóniam confortávit seras  
portárum tuárum : \* benedíxit filiis  
*tuis* in te.

3. Qui púsuit fines tuos **pacem** : \*  
et ádipe fruménti *sátiat* te.

4. Qui emíttit elóquium suum  
**terrae** : \* velóciter currit *sermo* ejus.

5. Qui dat nivem sicut **lanam** : \*  
nébulam sicut *cinerem* **spargit**.

6. Mittit crýstállum suam sicut  
**buccéllas** : \* ante fáciem frígoris ejus  
quis *sustinébit*?

7. Emíttet verbum suum, et lique-  
fáciat ea : \* flabit spíritus ejus, et *fluent*  
*aquæ*.

8. Qui annúnciat verbum suum  
**Jacob** : \* justítias, et judícia *sua* **Israël**.

9. Non fecit táliter omni  
natióni : \* et judícia sua non ma-  
nifestávit eis.

1. Praise the Lord, O Jerusalem:  
praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the  
bolts of thy gates he hath blessed thy chil-  
dren within thee.

3. Who hath placed peace in thy bor-  
ders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to  
the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scat-  
tereth mists like ashes.

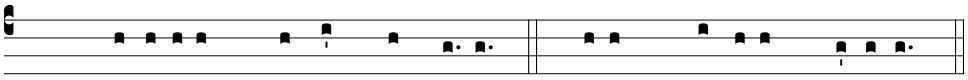
6. He sendeth his crystal like morsels:  
who shall stand before the face of his  
cold?

7. He shall send out his word, and  
shall melt them: his wind shall blow, and  
the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob:  
his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to  
every nation: and his judgments he hath  
not made manifest to them.

*Repeat antiphon.*

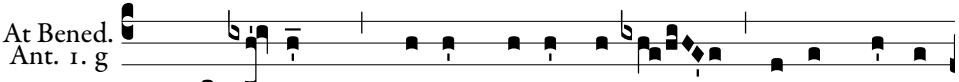


℣. Collocávit me in obscú-ris. ℞. Sicut mórtu-os sácu-li.

℣. He hath placed me in dark places.

℞. As those that have been long dead.

Benedictus.

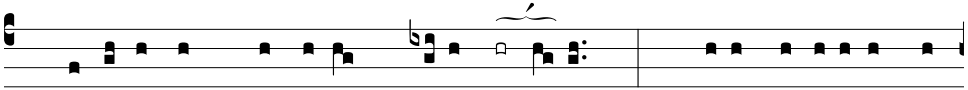


**P** Osu- é-runt \* super caput e- jus causam ipsí-

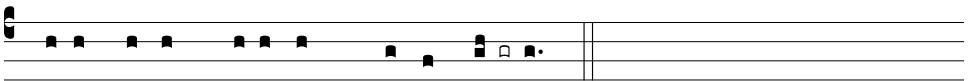


us scriptam : Jesus Naza-ré-nus, Rex Judæ-ó-rum.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth,  
King of the Jews.



1. Benedíctus Dóminus, *De-us* Isra-ël : \* qui-a vi-sitávit, et



fecit redempti-ónem *ple-bis* su- æ :

2. Et eréxit cornu *salútis* nobis : \* in domo David, púeri sui.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, \* qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

4. Salútem ex inimícis nostris, \* et de manu ómnium, qui odérunt nos.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : \* et memorári tes-  
taménti sui sancti.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, \* datúrum se no-  
bis :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi.

8. In sanctitáte, et justítia coram ipso, \* ómnibus diébus nostris.

9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : \* præibis enim ante faciém  
Dómini, paráre vias ejus :

10. Ad dandam sciéntiam salútis *plebi* ejus : \* in remissionem peccatórum eórum :

11. Per víscera misericórdiæ Dei nostri : \* in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

12. Illumináre his, qui in ténébris, et in *umbra mortis* sedent : \* ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

At Bened.  
Ant. 1. g

P

Osu- é-runt \* super caput e- jus causam ipsí-

us scriptam : Jesus Naza-ré-nus, Rex Judæ-ó-rum.

*After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :*

Ant.  
5.

C

Hri- stus \* factus est pro no- bis obé-

di- ens us- que ad mor-tem. MORTEM au- tem

cru- cis.

*When the antiphon Christus factus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.*

*Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :*

RESPICE, quæsumus,

LOOK down, we beseech

Dómine, super hanc  
famíliam tuam, † pro qua  
Dóminus noster Jesus Chris-  
tus non dubitávit mánibus  
tradi nocéntium, \* et crucis  
subíre torméntum. *And in  
silence :* Qui tecum vivit et  
regnat in unitáte...

thee, O Lord, on this  
thy family, for which our Lord  
Jesus Christ did not hesitate to  
be delivered up into the hands  
of wicked men, and to suffer  
the torment of the Cross.